Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nie wie ona, że to Ja dawałem jej zboże, moszcz, świeżą oliwę, obsypywałem ją srebrem i złotem – i oni używali tego dla Baala.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ona nie wie, że to Ja dawałem jej zboże, moszcz oraz oliwę, obsypywałem ją srebrem i złotem — że to Ja, nie jej Baal. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz odkryję jej bezwstydność na oczach jej kochanków i nikt jej nie wyrwie z mojej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz odkryję sprosność jej przed oczyma miłośników jej, a nikt jej nie wyrwie z ręki mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz odkryję głupstwo jej przed oczyma miłośników jej, a mąż nie wydrze jej z ręki mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz obnażę ją przed oczami kochanków, i nikt jej nie wyrwie Mi z ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ona nie wie, że to Ja dawałem jej zboże, moszcz i oliwę, dawałem jej w obfitości srebro i złoto, z którego oni robili Baala. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A nie wiedziała, że to Ja dawałem jej zboże, moszcz i oliwę, pomnażałem jej srebro i złoto, które przeznaczyli dla Baala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pamiętała, że to Ja dałem jej zboże, moszcz i oliwę oraz wiele srebra i złota, z którego oni uczynili sobie posążki Baala. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pojęła wszakże, iż to Ja ją darzyłem zbożem, moszczem winnym i oliwą, że dałem jej obfitość srebra i złota, które złożono Baalowi w ofierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона не взнала, що Я дав їй пшеницю і вино і олію, і помножив для неї срібло. Вона ж зробила Ваалові срібле і золоте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nie poznała, że to Ja jej dawałem zboże, moszcz i oliwę; że Ja jej namnożyłem srebra i złota, które zmienili na Baala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odsłonię jej wstydliwe części ciała na oczach jej namiętnych kochanków, i nikt jej nie wyrwie z mojej ręki. |

1. 1) Lub: obsypywałem ją srebrem i przydawałem złota – nie Baal, zob. <x>350 2:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)